

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

قسم اللغة العربية		١	
ترجمة	لغة	أدب	
	<p>هدف الامتحان: أيضًا قياس معرفة الباحث في مجال الدراسات اللغوية، لكن يُراعى عند التقييم أن تكون إجابة المتقدم للدكتوراه أعمق وأكثر دقة وشمولاً من إجابة المتقدم للدبلوم.</p> <p>موضوعات الامتحان:</p> <ul style="list-style-type: none"> - جهود اللغويين العرب التراثية (مثل: الخليل - سيبويه - ابن جني - ابن فارس...) وامتدادها في المشروعات اللغوية للغويين العرب المحدثين (مثل: أحمد مختار عمر - تمام حسان - كمال بشر...). - اللغويون الغربيون ونظرياتهم الحديثة (مثل: تشومسكي - فيرث - هاليداى - توين فاندايك...). - يقيس الامتحان الشفوي مقدار تمكن الباحث من تخصصه الدقيق في فروع اللغويات التطبيقية كاللغويات الحاسوبية وتعليم العربية للناطقين بغيرها - التداولية وتحليل الخطاب - الدراسات المقارنة والتقابلية - الصوتيات...). مراجع مقترحة: مراجع مرحلة الدبلوم، ويضاف إليها: - آفاق جديدة في البحث اللغوي المعاصر: محمود نحلة. - تبسيط التداولية: بهاء الدين مزيد. - تحليل الخطاب: جيليان براون وجورج يول. - استراتيجيات الخطاب: عبد الهادي بن ظافر الشهري. - علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية: عبده الراجحي. - مدخل إلى اللسانيات الحاسوبية عبد الله بن يحيى. - مناهج البحث في اللغة: تمام حسان. - النص والخطاب والاتصال: محمد العبد . 	<p>مطلوب من الطالب مطالعة الموضوعات الآتية:</p> <ul style="list-style-type: none"> - من مصطلحات الشعر: لزوم ما لا يلزم - المسرح الشعري. - من مصطلحات السرد: السيرة - رواية المكان. - مفاهيم نقدية: الشعرية - العلامة - البنيوية التكوينية. - البلاغة: البديع: بنية التقابل في تحليل النصوص - نظرية النظم. - الأدب المقارن: الاستشراق واستقبال الشعر العربي. - الدراسات البيئية: الأدب والفنون الجميلة - السرد والسينما: أسلوب السرد السينمائي. - أعلام: رضوى عاشور - إبراهيم عبد المجيد. - تحليل نص أدبي من خلال منهج نقدي: اجتماعي - سيميائي - أسلوبى - علم السرد. مراجع مقترحة: - أساليب السرد في الرواية العربية: صلاح فضل. - الاستشراق والثقافة العربية: مؤتمر قسم اللغة العربية ٢٠١٦ - تحرير د. ماجد الصعيدي. - بناء الأسلوب في شعر الحدائث: التكوين البديعي: محمد عبد المطلب. - التشاجر والانشطار في السيميولوجيا التطبيقية: عاطف بهجات. - قراءات نقدية: سيد محمد وعبد المعطي صالح. - المصطلحات الأدبية الحديثة: محمد عناني. - مناهج النقد المعاصر: صلاح فضل. - الموسوعات العامة والمتخصصة. 	شعبة ناطقين

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

<p>٢. الموضوعات اللغوية: - مستويات التحليل اللغوي. - النظريات اللسانية الحديثة. - دور علماء اللغة القدامى في درس اللغوي (الخليل بن أحمد - ابن جني). . مراجع مقترحة: - أسس علم اللغة: ماريو باي، ترجمة: محمود فهمي حجازي. - اتجاهات البحث اللساني: ميلكا إفينش، ترجمة: سعد مصلوح ووفاء كامل. - الاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري: محمود حمدي زقزوق. - الاستشراق والتاريخ الإسلامي: فاروق عمر فوزي. - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس. - تاريخ الأدب العربي: شوقي ضيف. -</p>	<p>الهدف من الامتحان: قياس معرفة الطالب الأدبية واللغوية وفي الثقافة الإسلامية. موضوعات الامتحان: ١. الموضوعات الأدبية: - قصيدة النثر. - الرواية العالمية وألف ليلة وليلة. - الاستشراق والأدب العربي. - الدراسات الاستشراقية في الثقافة الإسلامية. مراجع مقترحة: - أسس علم اللغة: ماريو باي، ترجمة: محمود فهمي حجازي. - اتجاهات البحث اللساني: ميلكا إفينش، ترجمة: سعد مصلوح ووفاء كامل. - الاستشراق والخلفية الفكرية للصراع الحضاري: محمود حمدي زقزوق. - الاستشراق والتاريخ الإسلامي: فاروق عمر فوزي. - معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب: مجدي وهبه وكامل المهندس. - تاريخ الأدب العربي: شوقي ضيف. -</p>	<p>غير ناطقين</p>
	<p>في مجال رسالة الماجستير</p>	<p>في مجال رسالة الماجستير</p>
		<p>شفهي</p>

قسم اللغة الإنجليزية		٢
ترجمة	لغة	أدب
<p>الدراسات الثقافية في الترجمة الدراسات اللغوية في الترجمة دراسات في الترجمة الفورية والتتبعية 1- Culture- related Translation Studies: الدراسات الثقافية في الترجمة (Cross-Cultural Communication and Mediation via Translation: Translation and Re-narration - Subtitling - Sociological Approaches to Translation) 2- Linguistic- Oriented</p>	<p>of linguistics Phd reading list Functional Grammar Suggested Book Halliday, M.A.K. & Christian M.I.M. Matthiessen. 2014. <i>Halliday's Introduction to Functional Grammar</i>, 4th ed. London: Routledge. Chapters to read: Chapter 1: The architecture of language Chapter 2: Towards a functional grammar Chapter 3 Clause as message Chapter 4 Clause as exchange Chapter 5 Clause as representation Chapter 6: Below the clause: groups and phrases Chapter 7: Above the clause: the</p>	<p>نقد الثقافي ما بعد النظرية السردية عبر الأجناس الأدبية</p>

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

<p>Translation Studies: الدراسات اللغوية في الترجمة Textual and Contextual Equivalence: Parameters of textuality and ST -TT (Source Text-Target Text) Contrastive Analysis: Relevant Branches of Study: Socio-linguistic, pragmatic, cognitive approaches to Translation , corpus-based translation 3- Simultaneous and Consecutive Interpreting Studies: دراسات في الترجمة الفورية والتتبعية (Cognitive approaches to Simultaneous Interpreting - Simultaneous Interpreting Paradigms and Models –Input Processes and Output Strategies)</p>	<p>clause complex Chapter 8: Group and phrase complexes Chapter 10: Beyond the clause: metaphorical modes of expression Critical Discourse Analysis (Teun A. van Dijk's site/ discourses .org/) Topics 1. Discourse and power 2. Discourse and ideology 3. Discourse and social problems (Gender inequality & Racism)</p> <p>Suggested readings: (Teun A. van Dijk's site/ discourses .org/) Van Dijk, Teun, (1993). Analyzing racism through discourse analysis In: J. Stanfield & R. Dennis (Eds.), Race and ethnicity in Research Methods . (pp. 92-134). Newbury Park, CA: Sage. -----,(1985).Principles of critical discourse analysis .The expression of ethnic situation models in prejudiced stories. 1983.In: J.P. Forgas, (Ed.) Language and social situations , 61-79. New York: Springer. -----,(1995).Aims of critical discourse analysis. Japanese Discourse , 1 (1), 17-28. ----- ,(1995).Discourse analysis as ideology analysis. In C. Schäffner & A. Wenden (Eds.), Language and Peace . (pp. 17-33). Aldershot: Dartmouth Publishing. -----,(2000).Discourse, ideology and context. Paper for the 7th International Conference of Pragmatics. Budapest. -----,(2011).Discourse and ideology.In Teun A. van Dijk (Ed.), Discourse Studies. Second edition. (pp. 379-407). London: Sage. Pragmatics</p> <p>Topics</p> <p>1-Speech acts</p>		
---	---	--	--

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

	<p>2-Presupposition</p> <p>3- Gricean theory & neo-Gricean theory</p> <p>4- Implicature</p> <p>5- Deixis-</p> <p>Huang, y.(2007).Pragmatics.Oxford University Press,New York</p> <p>Chapman,S.(2011).Pragmatics.Palgrave Macmillan,England</p> <p>Cutting,J.(2nd ed.)(2008).Pragmatics and Discourse. Routledge : New York</p> <p>D'hondt,S.,Ostman,J.O& Verschueren,J.(Eds.)(2009).The Pragmatics of Interaction. John Benjamins Publishing Company ,Amsterdam</p>		
كل الموضوعات السابقه فيما عدا ما تم اختبار الطالب فيه في الامتحان التحريري			شفهية

قسم اللغة الفرنسية			٣
ترجمة	لغة	أدب	
<p>Les rôles de la traduction (communication interculturelle, médiation humaine, outil politique, localisation)</p> <p>2-Le concept de la fidélité en traduction</p> <p>3-Les différentes théories de la traduction (théories interprétatives, théories linguistiques et théorie du Skopos</p>	<p>دراسات بلاغية لغويات تداولية تحليل الخطاب الاعلامي</p>	<p>الأدب الفرنسي والفرانكفوني:</p> <ul style="list-style-type: none"> - أدب الشهادة أو السيرة الذاتية - أدب الرحلات - دراسات الحجاج أو التناسخ - الدراسات الاجتماعية السياسية أو عبر الثقافية - الدراسات متعددة التخصصات 	
<p>شفهية: مناقشة الطالب لتقييم قدرته فهم الموضوعات السابقة ومدى استفادته من المراجع</p>	<p>شفهية: تحليل كتاب حديث عن الاستشراق أو التواصل غير اللفظي</p>	<p>شفهية: القراءة النشطة في المراجع لمعرفة أحدث الدراسات في المجال المطلوب من القائمة السابقة</p>	شفهية

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

قسم اللغة الإيطالية			٤
ترجمة	لغة	أدب	
ترجمة وتحقيق النصوص الترجمة والتعدد الثقافي	1.Che cos'è la semantica 2.Tipi di significato -Casadei, Federica (2003) Lessico e semantica, Roma,Carocci	ادب المهجر في إيطاليا قضايا ادب الطفل الحدائث والأخلاق في الأدب	
الموضوعات ذاتها	السياق والدلالة	الاتجاهات الحديثة في النقد الأدبي	شفهية

قسم اللغة الإسبانية			٥
ترجمة	لغة	أدب	
- Traducción del español al árabe y viceversa - Estudios de traducción	- Estilística - Semántica - Lingüística aplicada - Lexicografía	- La novela histórica moderna en España - La novela policial latinoamericana - La literatura digital - El teatro español actual: tendencias principales - La poesía española actual: tendencias principales	
- الموضوعات السابقة	- المناهج الحديثة في علوم اللغة	- التيارات الأدبية ومناهج النقد الأدبي	شفهية

قسم اللغة الألمانية			٦
ترجمة	لغة	أدب	
١. مراحل تطور علم الترجمة واتجاهاته Translatologie: Entstehung, Entwicklung und Tendenzen ٢. نظريات علم الترجمة (المدخل الوظيفي، نظرية المنظور، نظرية التكافؤ...) (Funktionaler translationstheoretisch er Ansatz, Skopostheorie/ Äquivalenztheorie...) ٣. استراتيجيات التعويض في الترجمة عند "شتولتسي" Kompensatorische Übersetzungsstrategie n nach Stolze ٤. ترجمة من العربية واليها (سياسي/اقتصادي من الاحداث الجارية)	علم لغة النص علم اللغة الاجتماعي علم اللغة النفسي التداولية	نظريه النقد الأدبي نظريه الأجناس الأدبييه تاريخ الأدب الألماني(ق ١٩، ق ٢٠)	

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

<p>Hin- und Herübersetzung Arabisch-Deutsch (aktuelle Texte aus Politik und Wirtschaft) مراجع مقترحة</p> <p>1. Peter Sandrini (2011): Translationswissenschaft. : https://www.researchgate.net/publication/258106663</p> <p>2. Radegundis Stolze(2013): Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis. Berlin: Frank&Timme.</p> <p>3. Ulrich Kautz (2000): Handbuch Didaktik des Übersetzers und Dolmetschens. München: Iudicium.</p>			شفهي
في مجال رسالة الماجستير			

قسم اللغة الصينية			٨
ترجمة	لغة	أدب	
مشكلات الترجمة بأنواعها معايير قياس جودة الترجمة منهجيات نقد الترجمة وتدريب المترجمين	المفردات في اللغة الصينية دراسات معجمية المستويات الثلاثة (النحو - الدلالة - البيولوجيا)	دراسات المسرح الصيني (نشأته وتاريخه)	
نظريات الترجمة	اللغة والثقافة	التيارات الأدبية وتطورات العولمة	شفهي

قسم اللغة الفارسي			٩
ترجمة	لغة	أدب	
منهجية الترجمة ترجمة الوسائط المرئية تعدد الترجمات	دراسات في السيميائية التحليل اللغوي للنصوص الأدبية دراسات في البلاغة الفارسية	الشعر الفارسي الحديث دراسات نقدية في ادب الطفل التيارات الأدبية	
منهجية الترجمة	دراسات في السيميائية	دراسات نقدية في ادب الطفل	شفهي

قسم اللغة التركية			١٠
-------------------	--	--	----

قوائم موضوعات امتحانات تأهيلي دكتوراه ٢٠٢٤

ترجمة	لغة	أدب	
دراسات نقدية في الترجمة ترجمة من /الي العربية سياحية/ أدبية اساليب حديثة في الترجمة نقد الترجمة	فقه اللغة دراسات لغوية متقدمة التحليل اللغوي للنصوص	الشعر التركي الحديث دراسات نقدية في ادب الطفل نظريات الاجناس الادبية المدراس النقدية الحديثة الدراسات المقارنة النقد الثقافي ما بعد النظرية الأدب والدراسات البيئية	
ترجمة من /الي العربية سياحية	التحليل اللغوي للنصوص	الشعر التركي الحديث	شفهي

قسم اللغات السامية			١١
ترجمة	لغة	أدب	
نظريات الترجمة ثقافة اللغة ترجمه من والى	تاريخ أدب وحضاره مناهج النقد الأدبي دراسات بينيه	نظريات حديثه علم اللغة العام لغويات مقارنه	
في مجال رسالة الماجستير			شفهي

قسم اللغة الكورية			١٢
ترجمة	لغة	أدب	
	قياس معرفة الطالب في المجال اللغوي الكوري. والتعرف على علم اللغة بفروعه المختلفة. مراجع مقترحة: 구분관, 이진호, 이선웅, 황선엽(2015), 한국문법총론 1, 집문당.	معرفة الأنواع الأدبية المختلفة في كوريا على مر العصور، وأهم الكتاب القدماء والمعاصرين. مراجع مقترحة: 김흥규(1998). 한국문학의 이해 민음사.	
			شفهي